

## Gevonden voorwerpen

Henny Jellema vond voor u op de Lieven de Keyschool te Haarlem:

### Lezen leren ....

In mijn alfa-klas arriveerde een prachtig gouden jongetje van twaalf hele jaren met een vrolijke kwek in perfect Engels. Alles straalde aan het kereltje, prachtige witte tanden en mooie grote ogen maar ..... het lezen van maan, roos, vis was er niet bij. Hij vertelde met een zelfverzekerd gebaar dat hij wel in het Somalisch kon lezen. Dus pakte ik *Lezen over grenzen heen* maar eens uit de kast. Voor wie het niet kent, dat is een boekje met stukjes tekst in 25 verschillende talen, een uitspraakleutel en de Nederlandse vertaling.



De Somalische tekst begint zo "Anigu waxaan leeyahay saxiibo badan, Anigu, ...."


Ik zei: "Nou, lees maar eens een stukje." Hij: "Aka. uku purdi larda moki ... (voor zover ik het fonetisch kan weergeven dan) ... sol feaku .... Het leek nog het meest op een kleuter die vadtje en moedertje speelt, waarbij vader de krant leest. De Nederlandse vertaling van de werkelijke tekst is: " Ik heb veel vrienden. Ik heb vrienden op school en thuis. Met mijn vrienden op school maak ik rekenwerk .... enz....."

Ik vroeg dus: "Wel, wel, tell me in English, what does this mean Ali?"

Hij, zonder blikken of blozen: "You have to put some flour and water in a pan, add some milk, put it on the stove and stir with a spoon." Ik moet hem enigszins verbijsterd aangekeken hebben en vroeg toen: "Aha, .... what do you read here?"

Ik wees naar de een na laatste regel van het stukje tekst: waxaan ladagaalamaa Ali. Xaqiiqdii... (= Soms vecht ik met mijn vriend Ali.) Toevallig staat daar dus zijn eigen naam. Hij keek even goed en zegt met dezelfde rapheid: "You add some salt and then you lower the fire." ..... Als de Nederlandse tekst niet zwart op wit voor me had gelegen, zou ik zweren dat hij gelijk had.

Tja, waarom zou je eigenlijk lezen leren? Een mens kan best zonder! .....

	<p><b>Tekst</b></p> <p><b>Saxiibo</b></p> <p>Anigu waxaan leeyahay saxiibo badan. Anigu waxaan saxiibo kuleeyahay iskoolka iyo guriga. Saxiibadeyda iskoolka anigu waxaan lasameyaa xisaabta. Waqtiga nasashada waan wada shekeysanaa marna waxaan wada cayaarnaa kubada. Saxiibadeyda guriga anigu lama sameeyo xisaabta. Anigu waxaan iyaga lacayaraa turubka ama isboortiga ayaan la sameyaa. Mararka qaarkood anagu waxaan sameynaa tartan ah qofkii noogu orod badinkara. Saxiibkeyga dhabta ah waxaa lagu magacabaa Ali. Isaga aad baan uwada shekeysanaa. Anagu waxaan wada sameynaa shaqoguri. Mararka qaarkood anigu waxaan ladagaalamaa Ali. Xaqiiqdii si dhab ah uma wada dagaalano. Anagu waxaan u dagaalanaa sidii angoo dagaalamayna. Sababtoo ah saxiibkaaga dhabta ah lama dagaalantid.</p>
---	---

Somalische tekst uit *Lezen over grenzen heen*